

¡BIENVENIDOS/WELCOME!
17 de septiembre/September 17, 2023
11:00 AM



Casa Emanu-El United Methodist Church
9998 Ferguson Road
Dallas, TX 75228
Rev. Paul Barton, Pastor
(214) 321-6483 Church/Oficina de la Iglesia
(512) 922-8815 Pastor's Cell/Número del Pastor
www.casaemanueldallas.org

BIENVENIDA/WELCOME:

PRELUDIO/PRELUDE:

Beth Barton

OPENING PRAYER/ORACIÓN DE APERTURA: *(unison/unísono)*
When we feel overwhelmed by the storms of life, enter our hearts with your redeeming love, O Christ. When our fears overtake us and we cannot find our way, give us direction that we might faithfully serve you all our days, singing your praises!. AMEN.

Quando nos sentimos abrumados por las tormentas de la vida, entra en nuestros corazones con tu amor redentor, oh Cristo. Cuando nuestros miedos nos superen y no podamos encontrar el camino, danos dirección para que podamos servirte fielmente todos nuestros días, cantando tus alabanzas. AMÉN.

HIMNO DE APERTURA/OPENING HIMNO/HYMN UMH 580/ MVPC 174:

"Lead On, O King Eternal/Conduce, Rey eterno"

1. Conduce, Rey eterno, la lucha viene ya
y a campos de victoria tu mano nos guiará.
Estamos revestidos de fuerza celestial,
por eso, Rey eterno, alzamos son triunfal.

2. Conduce, Rey eterno, defiéndenos del mal;
permite que podmos vencer nuestro rival.
Que, usando tu palabra en vez de son triunfal,
llevemos por doquiera tu reino celestial.

2 Lead on, O King eternal, till sin's fierce war shall cease,
and holiness shall whisper the sweet amen of peace.
For not with swords' loud clashing or roll of stirring drums
with deeds of love and mercy, the heavenly kingdom comes

3 Lead on, O King eternal; we follow, not with fears,
for gladness breaks like morning where'er your face appears.
Your cross is lifted o'er us, we journey in its light;
the crown awaits the conquest; lead on, O God of might.

LECTURA DEL ANTIQUO TESTAMENTO/OLD TESTAMENT

READING:

Exodus/Éxodo 14:19-31

19 Then the angel of God, who had been traveling in front of Israel's army, withdrew and went behind them. The pillar of cloud also moved from in front and stood behind them, 20 coming between the armies of Egypt and Israel. Throughout the night the cloud brought darkness to the one side and light to the other side; so neither went near the other all night long. 21 Then Moses stretched out his hand over the sea, and all that night the Lord drove the sea back with a strong east wind and

turned it into dry land. The waters were divided, 22 and the Israelites went through the sea on dry ground, with a wall of water on their right and on their left. 23 The Egyptians pursued them, and all Pharaoh's horses and chariots and horsemen followed them into the sea. 24 During the last watch of the night the Lord looked down from the pillar of fire and cloud at the Egyptian army and threw it into confusion. 25 He jammed the wheels of their chariots so that they had difficulty driving. And the Egyptians said, "Let's get away from the Israelites! The Lord is fighting for them against Egypt." 26 Then the Lord said to Moses, "Stretch out your hand over the sea so that the waters may flow back over the Egyptians and their chariots and horsemen." 27 Moses stretched out his hand over the sea, and at daybreak the sea went back to its place. The Egyptians were fleeing toward[b] it, and the Lord swept them into the sea. 28 The water flowed back and covered the chariots and horsemen—the entire army of Pharaoh that had followed the Israelites into the sea. Not one of them survived. 29 But the Israelites went through the sea on dry ground, with a wall of water on their right and on their left. 30 That day the Lord saved Israel from the hands of the Egyptians, and Israel saw the Egyptians lying dead on the shore. 31 And when the Israelites saw the mighty hand of the Lord displayed against the Egyptians, the people feared the Lord and put their trust in him and in Moses his servant.

19 Entonces el ángel de Dios, que marchaba al frente del ejército israelita, se dio vuelta y fue a situarse detrás de este. Lo mismo sucedió con la columna de nube, que dejó su puesto de vanguardia y se desplazó hacia la retaguardia, 20 quedando entre los egipcios y los israelitas. Durante toda la noche, la nube fue oscuridad para unos y luz para otros, así que en toda esa noche no pudieron acercarse los unos a los otros. 21 Moisés extendió su brazo sobre el mar, y toda la noche el Señor envió sobre el mar un recio viento del este que lo hizo retroceder, convirtiéndolo en tierra seca. Las aguas del mar se dividieron 22 y los israelitas lo cruzaron sobre tierra seca. El mar era para ellos una muralla de agua a la derecha y otra a la izquierda. 23 Los egipcios los persiguieron. Todos los caballos y carros del faraón con todos sus jinetes entraron en el mar tras ellos. 24 Cuando ya estaba por amanecer, el Señor miró al ejército egipcio desde la columna de fuego y de nube, y sembró la confusión entre ellos: 25 hizo que las ruedas de sus carros se atascaran, de modo que se les hacía muy difícil avanzar. Entonces exclamaron los egipcios: «¡Alejémonos de los israelitas, pues el Señor está peleando por ellos y contra nosotros!». 26 Entonces el Señor dijo a Moisés: «Extiende tu brazo sobre el mar, para que las aguas se vuelvan contra los egipcios y contra sus carros y jinetes». 27 Moisés extendió su brazo sobre el mar y, al despuntar el alba, el agua

volvió a su estado normal. Los egipcios, en su huida, se toparon con el mar. Así el Señor los hundió en el fondo del mar. 28 Al recobrar las aguas su estado normal, se tragaron a todos los carros y jinetes del faraón, y a todo el ejército que había entrado al mar para perseguir a los israelitas. Ninguno de ellos quedó con vida. 29 Los israelitas, sin embargo, cruzaron el mar sobre tierra seca, pues para ellos el mar formó una muralla de agua a la derecha y otra a la izquierda. 30 En ese día el Señor salvó a Israel del poder de Egipto. Los israelitas vieron los cadáveres de los egipcios tendidos a la orilla del mar. 31 Y al ver los israelitas el gran poder que el Señor había desplegado en contra de los egipcios, temieron al Señor y creyeron en él y en su siervo Moisés.

TESTIMONIAL:

Joaquin Martinez

LITANY FOR GRANDPARENTS/LETANÍAS PARA LOS ABUELOS

by Rev. Michelle Torigan

L: God of our Living Saints/Dios de nuestros santos vivos. May we celebrate the grandparents among us and the ones who have passed on.

P: With gratitude, we acknowledge the love they shared with us from the dinners cooked to the trips taken.

L: Bendecimos a los abuelos que asumen deberes adicionales: sentarse con los niños aprendiendo lecciones y compartir sus hogares con niños cuyos padres no están presentes.

P: Oramos por su energía mientras trabajan duro impartiendo sabiduría, y pedimos tu amor sanador para sostenerlos a medida que continúan envejeciendo.

L: We thank you also for the bonus grandparents among us: the step-grandparents, the great-aunts and uncles, and the ones who have filled the roles of grandparents for us.

P: May they know what impact they have made on our lives.

L: Dios de la cosecha de otoño, bendice los frutos de estas relaciones.

P: para que se multipliquen y guardemos estos recuerdos con nosotros para siempre. Amén.

L: God of the autumn harvest, bless the fruits of these relationships

P: that they may multiply and we keep these memories with us forever. Amen.

LA OFRENDA/THE OFFERING:

OFFERTORY/OFERTORIO:

INTERLUDE:

LECTURA DEL EVANGELIO/GOSPEL: Matthew/Mateo 18:21-35

21 Then Peter came to Jesus and asked, “Lord, how many times shall I forgive my brother or sister who sins against me? Up to seven times?”
22 Jesus answered, “I tell you, not seven times, but seventy-seven times. 23 “Therefore, the kingdom of heaven is like a king who wanted to settle accounts with his servants. 24 As he began the settlement, a man who owed him ten thousand bags of gold was brought to him. 25 Since he was not able to pay, the master ordered that he and his wife and his children and all that he had be sold to repay the debt. 26 “At this the servant fell on his knees before him. ‘Be patient with me,’ he begged, ‘and I will pay back everything.’ 27 The servant’s master took pity on him, canceled the debt and let him go. 28 “But when that servant went out, he found one of his fellow servants who owed him a hundred silver coins. He grabbed him and began to choke him. ‘Pay back what you owe me!’ he demanded. 29 “His fellow servant fell to his knees and begged him, ‘Be patient with me, and I will pay it back.’ 30 “But he refused. Instead, he went off and had the man thrown into prison until he could pay the debt. 31 When the other servants saw what had happened, they were outraged and went and told their master everything that had happened. 32 “Then the master called the servant in. ‘You wicked servant,’ he said, ‘I canceled all that debt of yours because you begged me to. 33 Shouldn’t you have had mercy on your fellow servant just as I had on you?’ 34 In anger his master handed him over to the jailers to be tortured, until he should pay back all he owed. 35 “This is how my heavenly Father will treat each of you unless you forgive your brother or sister from your heart.”

21 Pedro se acercó a Jesús y preguntó: —Señor, ¿cuántas veces tengo que perdonar a mi hermano que peca contra mí? ¿Hasta siete veces?
22 —No te digo que hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete —contestó Jesús—. 23 »Por eso el reino de los cielos se parece a un rey que quiso ajustar cuentas con sus siervos. 24 Al comenzar a hacerlo, se presentó uno que le debía diez mil monedas de oro. 25 Como él no tenía con qué pagar, el señor mandó que lo vendieran a él, a su esposa y a sus hijos y todo lo que tenía, para así saldar la deuda. 26 El siervo se postró delante de él. “Tenga paciencia conmigo —rogó—, y se lo pagaré todo”. 27 El señor se compadeció de su siervo, perdonó su deuda y lo dejó en libertad. 28 »Al salir, aquel siervo se encontró con uno de sus compañeros que le debía cien monedas de plata. Lo agarró por el cuello y comenzó a estrangularlo. “¡Págame lo que me debes!”, exigió. 29 Su compañero se postró delante de él. “Ten paciencia conmigo —rogó—, y te lo pagaré”. 30 Pero él se negó. Más

bien fue y lo hizo meter en la cárcel hasta que pagara la deuda. 31 Cuando los demás siervos vieron lo ocurrido, se entristecieron mucho y fueron a contarle a su señor todo lo que había sucedido. 32 Entonces el señor mandó llamar al siervo. “¡Siervo malvado! —le dijo—, te perdoné toda aquella deuda porque me lo suplicaste. 33 ¿No debías tú también haberte compadecido de tu compañero, así como yo me compadecí de ti?”. 34 Y enojado, su señor lo entregó a los carceleros para que lo torturaran hasta que pagara todo lo que debía. 35 »Así también mi Padre celestial los tratará a ustedes, a menos que cada uno perdone de corazón a su hermano».

SERMON:

Karen Eaker

HIMNO DE CLAUSURA /CLOSING HYMN UMH 390:

"Freely, Freely/En el nombre del Señor Jesús"

1. En el nombre del Señor Jesús,
Dios me perdonó, y renací, Y el amor que recibí,
Quiero compartirlo contigo aquí.

Coro: Dijo: Libremente te di mi amor, Libremente dá.
Vé en mi nombre y porque tú crees,
Otros también creerán.

2. En su nombre, él nos da poder
En el cielo, tierra y doquier, Y el poder que recibí,
Quiero compartirlo contigo aquí. (Coro)

1. God forgave my sin in Jesus' name
I've been born again in Jesus' name
And in Jesus' name I come to you
To share His love as He told me to.

(Refrain) He said, "Freely, freely you have received
Freely, freely give
Go in my name, and because you believe
Others will know that I live"

2. All power is given in Jesus' name
In earth and heaven in Jesus' name
And in Jesus' name I come to you
To share his power as he told me to. (Refrain)

BENDICIÓN/BENEDICTION:

Rev. Paul Barton

ANUNCIOS/ANNOUNCEMENTS:

Reception for Grandparents/Grandchildren immediately after the service/ Recepción para abuelos/nietos inmediatamente después del servicio.

Escuela Dominical/Sunday School: 9:45 AM bilingual / bilingüe
“The Loft/El Desván”- every second and fourth Wednesday at 8 PM. / Cada segundo y cuarto miércoles a las 8 p.m. A new and different setting to talk about current events and our faith journey with a focus on young adults (but all are welcome). / Un escenario nuevo y diferente para hablar sobre los acontecimientos actuales y nuestro camino de fe con un enfoque en los adultos jóvenes, (pero todos son bienvenidos).

Reunión de las Mujeres, el viernes, el 15 de septiembre

Grupo de duelo (en español) dirigido por la Rev. Sandra Cabrera se reúne el tercer sábado de cada mes las 10:30 am en el edificio de educación. / Grief Group (in Spanish) led by Rev. Sandra Cabrera meets on the third Saturday of each month at 10:30 am in the education building.

November 12: Casa Emanu-El anniversary celebration /Celebración del Aniversario de Casa Emanu-El in worship with a meal and program after / en adoración con una comida y programa después.



WORSHIP LEADERS/ LIDERES DE LA ADORACIÓN:

Pastor: Rev. Paul Barton

Music Leader/Líder musical: Gilbert Escamilla

Liturgist: Rev. Sandra Cabrera

Readers/Lectors: Gilbert Escamilla, Lucia Marquez

Sermon: Karen Eaker

Ujiera/Usher: Esther Renteria

Translator/Traducir: Joel Hernandez

AV: Valerie Valdez

***At Casa Emanu-El, we seek to follow Christ, grow in faith, and connect
all through justice, service, and grace***

***¡En Casa Emanu-El, buscamos seguir a Cristo, crecer en fe, y conectar a
todos a traves de la justicia, ¡el servicio y la gracia!***

www.casaemanueldallas.org

Like us on Facebook!

<https://facebook.com/casaemanueldallas/>

